

**Краткий сравнительный исторический очерк
английского и французского языков**

Якушенко В.Л.

Белорусский государственный университет

Наряду с другими основными языками Западной Европы английский и французский — потомки протоиндоевропейского языка. Английский — это прагерманский язык, произошедший от протогерманского через западногерманский язык, французский — это романский язык, произошедший от протоитальянского. Лингвистические заимствования — не односторонний феномен в истории взаимоотношений французского и английского языков. По мере становления английского языка как всепланетарного языка межнационального общения в области науки и бизнеса, многие английские неологизмы были привнесены во французский язык напрямую.

Необычная история английского языка и его связь с современным французским языком в значительной степени упрощает перевод с французского языка на английский, поскольку существует обширный корпус однокоренных (родственных) слов, которые не требуют или требуют лишь незначительных изменений, такие, как прямые заимствования из английского во французский (*marketing, weekend*); прямые заимствования из французского в английский (*moustache, ballet*); и производные слова из латыни, общие для обоих языков: *molecule* ‘молекула’, *allusion* ‘аллюзия’). Однако тот, кто делает перевод с английского на французский, должен остерегаться многочисленных обманчивых схожих слов, известных как «ложные друзья переводчика». Некоторые из них — омографы, т.е. слова с одинаковым написанием, имеющие в английском и французском языках совершенно различные значения, это такие слова, как *coin* (‘угол (улицы, дома)’ по-французски, ‘монета’ по-английски), или *chair* (‘плоть’ по-французски и ‘стул’ по-английски). Больше проблем создает наличие схожих слов, приобретших значения, которые легко спутать — такие, как английское *eventually* ‘в конечном счете’ и французское *eventuellement* ‘возможно’, английское *actually* ‘фактически, на самом деле’ и французское *actuellement* ‘в настоящее время’, или английское *attend* ‘посещать’ и французское *attendre* ‘ждать’.

Итак, благодаря большому корпусу однокоренных слов и единой индоевропейской основе у этих двух языков обнаруживается больше сходств, чем различий.